

Pierre Joris

L'oreille

traduit par Michel Maire

Pierre Joris, luxembourgeois, est né en 1946. Après 18 ans à New York et Londres, s'installe au printemps 1984 à Paris. A publié une douzaine de recueils de poèmes ainsi que quelques volumes de prose, tous en anglais. Parmi les plus récents : TRACING (1982), MAKE IT UP Like say (1982), THE BOOK OF LUAP NALEC (1982) et NET/Work (1983). A récemment édité avec Paul Buck : MATIÈRES D'ANGLETERRE, Anthologie de la Nouvelle Poésie Anglaise (In'hui/ Les Trois Cailloux, 1984).

THE EAR

Sanglé et scellé
il perdit la musique.
Le butin

Strapped & sealed
he missed the music.
The spoils

rend cupide
l'équipage passé dessus bord,
ne récolte rien
qu'à la longue les anguilles.
Or du fol,
leurre de *Muspelheim*,
Sou brillant ton
visage effacé, gommé
à blanc de la face
surie
de la mer.

for greed of which
the crew goes overboard
harvests nothing
but the languish of fishes.
Fool's gold
lure of *Muspelheim*,
shiny coin your
face rubbed out, rubbed
down to the blank
stare of the sea's
surly face.

Pendant que le navire
stultifié va et vient,
nous suivons sa course
yeux usés
nulle ligne ne le lie
à nul jenny, il dérive
« mâts chantés vers la terre »
libre dans un espace
où sens dessus
et dessous
n'ont plus de sens,
il file
ni navire ni église
forme informe.

While the stultified
ship shuttles on,
we follow its course
with eyes strained
no line links it
to a loom it drifts
« with masts sung earthward »
set free in a space
where right side up
& upside down
no longer mean,
it weaves along
not ship not church
a shapeless shape.

Protégé
par son hyméné
tympan,
et non plus
dispersé dans ses
attentions
— imprenable bastion —
le lion
écoute,

entend
le gyroscope,
unique fonction
de son organe.

Sanglé
dans ses étriers
il balance
un marteau, vibrent
les murs.

Suit
le fil de
l'écho
attentif à ne pas
s'appuyer sur
les rampes branlantes
commence à explorer
les commencements de
son histoire.

Protected
by his hymened
tympanum,
no longer
divided in his
attentions,
— impregnable fortress —
the lion
listens,

hears
the gyroscope,
the only function
of his organ.

Strapped
to his stirrups
he swings
a hammer sounding
the walls.

Follows
the echo's
threads &
careful not to
lean against
the shaky ramps
begins to explore
the beginnings of
his story.

Tympan . Labyrinthe . Hymen . Fil. Tympanum . Labyrinth . Hymen . Thread.

Avançant à présent
(debout

marchant

dansant)

circonvoluant
il va

Advancing now
(standing

walking

dancing)

wrapped into
he moves

enveloppé, pour ne plus
émerger jamais,
la forme d'une oreille
bâtie autour d'une digue
roulant autour
de son mur interne.

enveloped, never
to emerge again,
the form of an ear
built around a dam
turning about
its internal wall.

Forme larvaire
d'une cité
il avance à tâtons
(un labyrinthe
canaux semi-circulaires
— semi-lunaires)

Newt shape
of a city
he feels along
(a labyrinth
semi-circular canals
— semi-lunar)

une cité

a city

volute
comme un escargot
autour d'une écluse
digue

wrapped
like a snail
around a floodgate
a dam

allant
vers la mer, fermée
sur elle-même
mais ouverte sur
la mer.

stretching
towards the sea, closed
in upon itself
but open towards
the sea.

Surpris
le lion est
là
sur une plage
il se penche
sur
l'autre forme
la forme femelle
prend
ce que la mer
épelle, un
coquillage

Amazed
the lion finds
himself
on a beach
he bends
down to
the other form
the female form
picks up
what the sea
spelled out, a
shell

plein et
vidé de ses
eaux,

full &
emptied of its
waters,

anamnèse

anamnesis

de l'oreille de la mer
unique son
contre
son oreille.

Ça vient,
va arriver
ici. La fente
résonne,

naissance
d'une langue
un chant autre
« la jubilation sexuelle
est un choix de glotte d'un
canal lunaire,
clair tintement auriculaire,
claire instillation de
son »

fend
et la tempête
promet.

of the sea's ear
the only sound
against
his ear.

It happens,
has to happen
here. The crack
resounds,

birth
of a language
a different song
« sexual jubilation
is a glottal choice of
a lunar canal,
the clear auricular ringing,
a clear instillation of
sound »

cracks
the wax seal,
cuts the straps,
release
and the storm
abides.

in : *The Book of LUAP*
NALTC
(à paraître en français
aux éditions Castor Astral,
traduit par Michel Maire,
en 1985)